The Inventory

of the

Gregory Rabassa

Collection

#759

Howard Gotlieb Archival Research Center
I. Manuscripts.

Box 1

A. Translations by GR, TS unless otherwise noted; all drafts include holograph corrections, revisions.

1. 62: A MODEL KIT, by Julio Cortazar, draft, 284 p. [F. 1]
2. AN APPLE IN THE DARK, (Alt. title AN APPLE IN THE DARKNESS), Clarice Lispector.
   a. Draft, 435 p. [F. 2-3]
   b. Draft, 502 p. [F. 4-5]
3. ALEXANDRINO FADO (Alt. title FADO ALEXANDRINO), by Antonio Lobo Antunes, draft, 827 p; includes holograph draft pages. [F. 6-9]
4. AVALOVARA, by Osman Lins.
   b. Finished draft fragments, 319 p. [F. 12]
   c. First draft, 474 p. [F. 13-14]
5. BOMARZO, Manuel Muñica-Láinez.
   b. Draft fragments, approximately 250 p. [F. 5-6]
6. CAPTAINS OF THE SANDS, by Jorge Amado, draft fragments, approximately 450 p; includes printed material. [F. 7-9]
8. A CERTAIN MULATA (published as MULATA), by Miguel Angel Asturias, draft 408 p. [F. 11-12]
9. A CHANGE OF LIGHT AND OTHER SHORT STORIES, by Julio Cortázar, approximately 250 p.; includes correspondence. [F. 13]
10. CHRONICLE OF A DEATH FORTOLD, by Gabriel García Márquez, draft fragments, approximately 250 p. [F. 14]
11. CONVERSATION IN THE CATHEDRAL, by Mario Vargas Llosa.
   b. Draft, 932 p., 6/01/83. [F. 2-5]
   a. Draft, 797 p. [F. 6-9]
b. Draft fragments, 492-999.  [F. 10-12]

13. THE GREEN POPE, by Miguel Angel Asturias.
   a. Draft, 433 p.  [F. 13-14]
   b. Draft, 505 p.  [F. 15-17]

14. THE GREEN HOUSE, by Mario Vargas Llosa, draft, 498 p. (see also Box 8, F. 10-12)  [F. 1-2]

15. IN EVIL HOUR, by Gabriel García Márquez.
   a. Draft, 203 p.  [F. 3]

16. INNOCENT ERÉNDIRA AND OTHER STORIES, by Gabriel García Márquez, draft, approximately 125 p.  [F. 5]

17. INTERNAL WAR, by Volodia Titelboin, draft, 479 p.  [F. 6-8]

18. AN INTRODUCTION TO LITERATURE IN BAZIL, Afrânio Coutinho.

19. LEAF STORM AND OTHER STORIES, by Gabriel García Márquez, draft, 112 p.  [F. 14]


21. MACHO COMACHO’S BEAT, by Luis Rafael Sánchez, draft fragments, approximately 350 p.  [F. 1-2]

22. THE MAN IN THE MONKEY SUIT, Oswaldo França Júnior.
   a. Draft, 124 p.  [F. 3]

23. MANUAL FOR MANUEL (alternate title: BOOK OF MANUEL), by Julio Cortázar.
   b. Draft, 450 p.  [F. 8-9]
   d. Draft, 488 p.  [F. 12-14]

24. MARKS OF IDENTITY, by Juan Goytisolo, draft, 624 p. [Also see Box 9, F. 16-18]  [F. 15-17]

25. A MEDITATION, by Juan Benet, draft, 456 p.  [F. 1-2]

26. ONE HUNDRED YEARS OF SOLITUDE, by Gabriel García Márquez; includes printed material.
   a. Draft, 451 p.  [F. 3-5]
   c. Draft fragment, 268-500 p.  [F. 7]

27. THE OTHER SIDE, by “Cortázar,” draft, 577 p.  [F. 8-10]

28. PARADISO, by José Lezman Lima; includes printed material.
   a. Draft, 902 p.  [F. 11-14]
   b. Draft, 727 p.  [F. 15-18]
29. THE RED ANT WITCH DOCTOR, LORD OF TACURU
(alternate title: THE RED ANT WITCH DOCTOR, LORD OF TACURU), by Luisa Valenzuela.
   b. Draft, 326 p. [F. 3-4]
30. RETURN TO REGIÓN, by Juan Benet.
   b. “Finished draft,” 348 p. [F. 6-7]
   c. Draft, 413 p. [F. 8-9]
31. SEA OF DEATH, by Jorge Amado.
   b. “Final draft,” 322 p.; includes correspondence. [F. 12-13]
32. SEVEN SERPENTS AND SEVEN MOONS, by Demetrio Aguilera-Malta, draft, 178 p. [Also see Box 9, F. 14-15] [F. 14]
33. STRONG WIND, by Miguel Angel Asturias.
   b. Draft, 284 p. [F. 1-2]
34. TARATUTA: STILL LIFE WITH PIPE, by Jose Donoso
   a. Draft, 156 p. [F. 3]
35. THE AUTUMN OF THE PATRIARCH, by Gabriel Garcia Marquez.
   a. Draft, 266 p. [F. 4-6]
   b. Draft, 309 p. [F. 1-2]
37. THE GREEN HOUSE, by Mario Vargas Llosa, draft, 584 p. [F. 10-12]
39. WE LOVE GLENDA SO MUCH, by Jullio Contazar, draft fragment, 200 p. [F. 1]
40. THE VAMPIRE OF CURITIVA AND OTHER STORIES, by Dalton Travisan, 2 drafts, 240 p. [F. 2-6]
41. Untitled.
   a. “The time in which he showed me...”, draft fragment, 236-1033. [F. 7-10]
   c. “The prophecy, there will flow a river of blood...”, draft, 326 p. [F. 12-13]
42. SEVEN SERPENTS AND SEVEN MOONS, draft, 423 p. [see also Box 7, F. 14] [F. 14-15]
43. MARKS OF IDENTITY, by Juan Goytisolo, draft, 558 p. [see also Box 5, F. 15-17] [F. 16-18]
II. Printed Materials.
A. Proofs for translations by GR.
1. THE APPLE IN THE DARK, galley proof, 306 p. [F. 6-7]
2. AVA LOV ARA, editor’s proof, 508 p. [F. 8]
4. THE EYES OF THE INTERRED, editor’s proof. 491 p. [F. 10]
5. THE GREEN HOUSE, editor’s proof, 584 p. [F. 11-13]
6. THE GREEN POPE, editor’s proof, 507 p. [F. 1-3]
7. INTRODUCTION TO LITERATURE IN BRAZIL, editor’s proof, 521 p. [F. 4-6]
8. HOP SCOT CH, editor’s proof, 599 p. [F. 7-9]
9. THE LIZARD’S TALE, galley proof, 279 p. [F. 8-9]
10. MACHO COMACHO’S BEAT, editor’s proof, 194 p., 3/24/82. [F. 10]
11. A MANUAL FOR MANUEL, galley proof.
12. MULATA.
   a. Galley proof, 307 p. [F. 11-12]
   b. Editor’s proof, 494 p.
13. ONE HUNDRED YEARS OF SOLITUDE, editor’s proof, 556 p., 7/15/69. [F. 1-3]
14. RETURN TO REGIÓN. [F. 4-6]
   a. Editor’s proof, 352 p., 4/25/89; includes correspondence.
15. SEA OF DEATH, setter’s proof, 322 p. [F. 7-8]
16. SEVEN SERPENTS AND SEVEN MOONS.
   b. Setter’s proof, 475 p. [F. 9-10]
17. THE VAMPIRE OF CURITIBA AND OTHER STORIES, editor’s proof, 332 p. [F. 11-12]
18. WE LOVE GLENSA SO MUCH AND OTHER TALES.
   a. Galley proof.
   b. Setter’s proof, 149 p. [F. 13]

Box 13
B. RAYUELA (or “Hopscotch”), by Julio Cortázar, book fragment with GR marginalia. [F. 1]

III Correspondence.
A. Professional, approximately 300 TLS, ALS, cards, telegrams, 1961-1980; includes printed material; manuscripts; professional material; correspondence in Spanish, Portuguese; includes notable: [F. 2-4]
   2. Kennedy, Robert F. TLS re: I have enclosed a copy of my remarks to the Senate about my trip to South America, 6/20/66.
I. Manuscripts.

A. Translations, carbon t.s. with holograph corrections
17. Biographies of authors, 14p.
18. POSTHUMOUS MEMOIRS OF BRÁS CUBAS by Joaquim Maria Machado de Assis, t.s. with holograph corrections, p/c, 318p.
19. THE SIRENS, TOO, SANG THAT WAY by Irene Vilar
   b. Typescript with holograph corrections, 309p.
   c. P. 107-108, computer script (partially in Spanish)
I. Manuscripts.


B. Translation of the introduction of GORGONI THE GOOD SPY by Gabriel Garcia Marquez (from Spanish).
Box 15

I. Manuscripts.
   B. Original Spanish MS by Luisa Valenzuela, EL BRUJO HORMIGA ROJA, typescript, photocopy, 303p.
I. Manuscripts.

A. THE POSTHUMOUS MEMOIRS OF BRAS CUBAS—translated by GR
   1. Final copy, t.s. with holograph corrections.

B. A GOD STROLLING IN THE COOL OF THE EVENING by M. de Carvalho—translated by GR.
   1. Final printed version, photocopy.
I. Manuscripts.

A. A GOD STROLLING IN THE AFTERNOON BREEZE by M. de Carvalho, translated by GR.
   1. Rough draft, typescript, photocopy, with holograph corrections.
   2. 2nd copy, typescript with holograph corrections.
Box 16

I. Manuscripts.
   A. Translated by GR.
      1. Typescript copy with holograph markings of QUINCAS BORBA,
Box 16

I. Manuscripts.
   A. Translated by GR.
      1. QUINCAS BORBA; typescript with holograph corrections, 420 p.
      2. THE MAN WHO KNEW JAVANESE; typescript with holograph corrections, 2 drafts, 15 pg.
         a. Photocopy of original Portuguese text.
      3. THE BABY IN PINK BUCKRAM; typescript with holograph corrections, 2 drafts, 10 pg.
         a. Photocopy of original Portuguese text.
      4. THE CHRISTMAS TURKEY; typescript with holograph corrections, 2 drafts, 10 pg.
         a. Photocopy of original Portuguese text.
      5. HANN’S PENTAGON; typescript with holograph corrections, 2 drafts, 42 pg.
         a. Photocopy of original Portuguese text.
      6. PENELOPE; typescript with holograph corrections, 2 drafts, 8 pg.
         a. Photocopy of original Portuguese text.

II. Correspondence.
   A. Professional.
      1. To and from GR and Oxford University Press concerning a contractual agreement to translate a series of Latin American short stories for the University, Sept., 1995-June, 1996; includes signed contract, Oct. 10, 1995.
Box 17
I. Manuscripts.
A. By GR.
      a. Translated from the Portuguese by GR.
I. Manuscripts.
   A. By others.
         a. Rough draft, computer script.
         b. Final draft, 362 p.
I. Manuscripts.
A. THE BRAZILIAN PEOPLE, by Darcy Ribeiro, translated from the Portuguese by GR, TS with holograph corrections, 558 p., n.d.
I. Manuscripts.
   A. By GR, all TS.
      1. O DONO DO MAR by José Sarney, translation, 262 p., draft with holograph notes; includes 1 p. biographical information re: José Sarney. [F. 11-12]
      2. IF THIS BE TREASON: TRANSLATION AND IT’S DYSCONTEENTS, 212 p., draft with holograph notes. [F. 13]

II. Correspondence.
   A. 4 TLS (three in Portuguese) re: translation of O DONO DO MAR, 3/28/01-4/15/01.
Added to Box 18

I. Manuscripts.
   A. ROSARIO TIJERAS, by Jorge Franco Ramos, translated from Spanish by GR, 3 copies, n.d. [F. 2-4]
   B. JAIL, by Jesus Zarate, translated from Spanish by GR, 2 copies, n.d. [F. 5-6]
   C. IF THIS BE TREASON: TRANSLATION AND ITS DISCONTENTS [sic], by GR, 3 copies, n.d. [F. 7-9]

II. Subject Files.
   A. Material and notes relating to IF THIS BE TREASON: TRANSLATION AND ITS DISCONTENTS. [F. 10]
I. Manuscripts.
   A. WHAT CAN I DO WHEN EVERYTHING’S ON FIRE?, by António Lobo Antunes, translated from the Portuguese by GR, TS with holograph corrections, n.d. [F. 1-6]
Added to Box 19

I. Manuscripts
   A. WHAT CAN I DO WHEN EVERYTHING’S ON FIRE?, by António Lobo Antunes, translated from the Portuguese by GR, TS with holograph corrections, revised draft, 800 p., n.d.  [F. 7-11]